



Bibliographie

ACHMY, H., 2005, Marguerite Yourcenar en poésie : archéologie d'un silence. Amsterdam, Rodopi.

ADAM, Robert et al., 2014, « Deaf interpreters: An introduction », Robert Adam, Christopher A. Stone, Steven D. Collins, Melanie Metzger (Éds.), Deaf Interpreters at Work: International Insights, Gallaudet University Press, p. 1-18.

ADAM, Robert et al., 2014, Deaf Interpreters at Work: International Insights, Gallaudet University Press.

AKASS, Kim, Janet McCABE, 2004, Reading Sex and the City, Londres, IB Tauris.

ALLSOP, Lorna, WOLL, Bencie, et BRAUTI, John Martin, 1994, « International Sign: The creation of an international deaf community and sign language », Sign language research, Tun Institute of Learning (TIL), Yangon, Myanmar, p. 171-188.

ALONSO DE LOS RÍOS, Cesar, 1993, Conversaciones con Miguel Delibes, Barcelona, Destino, 2^a ed. ampliada.

ALSINA, Josep, 1968, « Teoría de la traducción », Literatura griega: contenidos, métodos y problemas, Barcelona, Ariel, p. 425-444.

[Anonyme], « La mission espagnole arrive ce soir à Paris. Une semaine de réflexion », Paris, Le Journal, 22 octobre 1916.

ANTOINE, Fabrice, WOOD, Mary (éds.), 1998, Traduire l'humour, Actes de la journée d'étude d'ELEXTRA, 5 mai 1997), Cahiers de la maison de la recherche, Ateliers n°15, Lille.

APTER Emily, LEZRA, Jacques and WOOD, Michael (ed.), 2015, Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon, Princeton, University Press.

ATTIA, Jean-Christophe, 2016, Moïse fragile, Paris, CNRS Éditions.

AUBERT, Paul et TENA, Jean, 1977, « Ramón Gómez de la Serna. Greguerías », Le pont de l'épée, n° 60, p. 3-20.

AUSLÄNDER, Rose, 2015, Pays maternel, Genève, Héros-Limite, traduction d'Edmond Verroul.

AYALA, Francisco, 1965, Problemas de la traducción, Madrid, Taurus.

AYALA, M^a. de los Ángeles, 2001, « Emilia Pardo Bazán y la educación femenina », Salina, 15, p. 183-190.

AYMES, Jean-René, 1983, L'Espagne romantique (témoignage des voyageurs français), Paris, Métailié.

AZAÑA, Manuel, « *Nuestra misión en Francia* », *Bulletin Hispanique*, n° 19, 1917, p. 26-42.

BALLARD, Michel, 2002, Le nom propre en traduction, Paris, Ophrys.

BALLESTÉ, Jacques, HIBBS, Solange (éds.), 2002, Les maux du corps, Collection Histoire des idées et des représentations culturelles en Espagne au XIX^e siècle, Manage, Lansman.

BALLESTÉ, Jacques, HIBBS, Solange (éds.), 2009, Le temps des possibles (Regards sur l'utopie en Espagne au XIX^e siècle), Collection Histoire des idées et des représentations culturelles en Espagne au XIX^e siècle, Manage, Lansman.

BARTHES, Roland, 1977, Fragments d'un discours amoureux, Paris, Édition du Seuil.

BASALAMAH, S., 2008, Le droit de traduire ; une politique culturelle pour la mondialisation, Artois, Presses de l'Université d'Ottawa.

BATAILLON, Michel, DIEZ, Pierre-Yves, MUHLEISEN, Laurent, 2016, Guide du sur-titrage au théâtre, Publication Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale.

BAUDELAIRE, Charles, 1947, « Lettre à Théophile Thoré-Bürger, 20 juin 1864 », Correspondance générale, Tome II, Paris, L. Conard.

BAILLY, Jean-Christophe, 2018, Saisir. Quatre aventures galloises, Paris, Seuil.

BECKER, Colette, GOURDIN-SERVENIÈRE, Gina, LAVIELLE, Véronique, 1993, Dictionnaire d'Émile Zola, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins ».

BENJAMIN, Walter, 1969, The task of the translator, New York, Schocken Books.

BENNASSAR, Bartolomé et Lucile, 2013, *Le voyage en Espagne. Anthologie de voyageurs français et francophones du XVI^e au XIX^e siècles*, Paris, R. Laffont.

BENMAMAN, Virginia, 1997 « Legal Interpreting by any Other Name is Still Legal Interpreting », S. E. Carr, R. Roberts, A. Dufour, D. Steyn (Éds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 179-190.

BENSIMON, Paul, 1994, « Le traducteur en panne d'instruments », *Palimpsestes*, n° 8. Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, p. 9-13.

BENVENISTE, Émile, 1974, *Problèmes de linguistique générale 2*, Paris, Gallimard.

BERGERON, Gilles, 2002, « L'interprétation en milieu judiciaire », *Meta*, « Traduction et terminologie juridiques », vol. 47, n° 2, p. 225–232. DOI : 10.7202/008011ar.

BERMAN, Antoine, 1984, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard (= Coll. TEL).

BERMAN, Antoine, « Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », in *Po&sie*, 1986, Paris, Librairie classique Eugène Belin, vol. 37, p. 88-106.

BERMAN, Antoine, 1990, « La retraduction comme espace de la traduction », *Palimpsestes* n°4, p. 1-7.

BERMAN, Antoine, 1994, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.

BERMAN, Antoine, [1991] 1999, *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris, Le Seuil.

BEST, Brett et al., 2016, « From A Koine To Gestalt: Critical Points And Interpreter Strategies In Interpretation From International Sign Into Spoken English », *International Sign: Linguistic, Usage And Status Issues*, p.136-166.

BILBENY, Norbert, 2011, « Eduard Valentí Fiol 1910-1971 », Montserrat Tudela i Penya, Pere Izquierdo i Tugas (éds.), *La nissaga catalana del món clàssic*, Barcelona, Revista Auriga, p. 373-376.

BILLIANI, Francesca, 2007, « Assessing boundaries - Censorship and Translation. An Introduction », Francesca Billiani (ed.), *Modes of Censorship and Translation*, Manchester, St Jerome Publishing.

BLANCHOT, Maurice, 1995, *L'espace littéraire*, Paris, Gallimard.

BLONDEL, Eliane, 1996, « La reformulation paraphrastique », Les Carnets du Cediscor, n° 4, p. 47-59.

BONNEFOY, Yves, 2000, Keats et Leopardi : quelques traductions nouvelles, Paris, Mercure de France.

BOSCH, Carme, 1984, « Miquel Dolç, humanista », Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana, Palma de Mallorca, n° 40, p. 309-320.

BOTREL, Jean-François, 1992, « Paul Féval, romancier espagnol », Jean Rohou et Jacques Dugast (dir.), Paul Féval romancier populaire, Rennes, Presses universitaires de Rennes/Interférences, p. 31-57.

BOTREL, Jean-François, 2019, « Donner à voir l'Espagne contemporaine : les illustrations de La Fille du bandit d'Alexandre de Lamothé (1873-1874) », M. Carmen Figuerola (ed.), Evocar la literatura francesa y española de la modernidad. Homenaje a Àngels Santa, Lleida, Ediciones de la Universitat de Lleida/Pagés Editors, p. 423- 431.

BREY, Iris, 2016, Sex and the Series, Mionnay, Libellus Editions.

BRITISH DEAF ASSOCIATION, 1975, Gestuno: International sign language of the deaf, BDA.

BRIU, Jean-Jacques, 1995, « Aber, ja, doch, vielleicht : particules (illocutoires ?) de l'exclamative en allemand », Faits de langues, n° 6, Septembre, L'exclamation, Paris, PUF, p. 105-109.

BRUCE, Iris, 1994, « Der Proceß in Yiddish, or The Importance of being Humorous », TTR : traduction, terminologie, rédaction, « Traduire les sociolectes », n°2, p. 35-62.

BURGAT, Sandrine, 2014, « Peut-on parler d'une spécificité de l'interprétation français/LSF ? Quelques théories de l'interprétation analysées à la lueur des particularités sémiotiques et culturelles de la LSF », Double Sens, n°1, p. 7-25.

BUTLER, Judith, 1990, Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity, New York, Routledge.

CAMPS, Assumpta, 2017, « Las traducciones de poesía italiana en el Florilegio de Fernando Maristany: ¿una antología de autor? », Francisco Lafarga (ed.), La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas españolas (1898-1936), Madrid, Gabriel Escolar, p. 37-52.

CANO I ALONSO, Pere, 1993, « Eduard Valentí i Fiol. Record d'un humanista i la seva obra », Revista de Catalunya, Barcelona, n° 76, p. 61-73.

CANO I ALONSO, Pere (ed.), 2015, Homenatge a Eduard Valentí i Fiol, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona

<http://pagines.uab.cat/valentifiol/sites/pagines.uab.cat.valentifiol/files/Homenatge.pdf>

CAPRA, Antonella, MAZELLIER-LAJARRIGE, Catherine (Éds.), 2017, Traduire ensemble pour le théâtre, La Main de Thôt, n°4.

CARMONA GONZÁLEZ, Ángeles, 1999, Escritoras andaluzas en la prensa de Andalucía del siglo XIX, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

CASSIN, Barbara, 2016, Éloge de la traduction. Compliquer l'universel, Paris, Ouvertures Fayard.

CASSIN, Barbara (éd.), 2004, Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles, Paris, Seuil.

CHAMBERLAIN, Lori, 1992, « Gender and the Metaphorics of Translation », Lawrence Venuti (ed.), Rethinking Translation, London, Routledge, aussi disponible dans Signs, vol. 13, n° 3, printemps 1988, p. 454-472

CHENG, François, 2016, De l'âme, Paris, Albin Michel.

CISSE, Mamadou, 2005, « Langues, Etat et société au Sénégal », Sud Langues, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal, p. 99-130.

CISSE, Mamadou, 2011, « Langues et glottopolitique au Sénégal », Ethiopiques, n° 87, Littérature, philosophie et art.

CODE DE PROCEDURE PENALE du Sénégal, Loi n° 61-33 du 14 août 1961 portant institution du Code de procédure pénale (modifiée par Loi n° 2003-026 du 13 juin 2003 et la Loi n° 2004-21 du 16 mai 2004).

COINDREAU, M.E., 1992, Mémoires d'un traducteur, Paris, Gallimard.

COHEN, Albert, 1999, Mangeclous : surnommé aussi Longues dents et Œil de Satan, Paris, Gallimard.

CORDERO DEL CAMPILLO, Miguel, 1969 « Sobre la traducción », Las Ciencias, n° 34 (4), p. 273-280.

CORREIA, Isabel, SOUSA, Joana, SANTANA, Neuza, SILVA, Rafaela, 2018, « Deaf interpreters on tv in Portugal? », Deaf Interpreter Erasmus+ project output 2.

CRESPO HIDALGO, Juan, 2003, « Cómo nace la bibliografía de traducción e interpretación en España. Treinta años de tesis doctorales », E. Ortega Arjonilla

(ed.), Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación, Granada, Atrio, I, p. 7-45.

CUBILLO DE LA PUENTE, Roberto, 2011, « Miguel Cordero del Campillo (1925 –) », Francisco Luis Dehesa Santisteban et al. (dir.), *Semblanzas veterinarias*, Bilbao, Consejo General de Colegios Veterinarios de España, vol. III, p. 381-403.

CUXAC, Christian, 2000, « Compositionnalité sublexicale morphémique-ictonique en langue des signes française », *Recherches linguistiques de Vincennes*, n° 29, p. 55-72.

DAGRON, Jean, 2008, *Les silencieux. Chronique de vingt ans de médecine avec les sourds*, Paris, Presse pluriel.

DAMROSCH, David, 2003, *What Is World Literature?*, Princeton y Oxford, Princeton University Press.

DARBELNET. J., 1979, « Marguerite Yourcenar et la traduction littéraire », *Études littéraires*, vol.12, n° 1, Montréal, Université Laval.

DARRAS, Jacques, 2018 *À l'écoute. Entretiens avec Richard Sieburth sur la poésie de langue anglaise et sa traduction*, In'hui, Le Castor Astral.

DAUCHEZ, Fernand, 1908, *Mon premier voyage en Espagne. Août-septembre 1868*, Paris.

DECAR, Michel, 2014, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM, Coll. « Nouvelles Scènes - Allemand », traduction collective par Lycia Benneouala-Cherifi, Aurélie Bessoles, Agathe Charlon, Lukas Daumann, Christoph Fischer, Gillian Gaertner, Charline Hochard, Tristan Kuipers, François-Xavier Ragaru, Carmen Royuela Sanchis, Apolline Tabourot, Lucie Thomas, sous la direction de Hilda Inderwildi.

DELIBES, Miguel, 1968, *La hoja roja*, *Obras Completas*, Barcelona, Destino, t. 3, p. 263-439.

DELIBES, Miguel, 1973, *Un año de mi vida (1972)*, *Obras Completas*, Barcelona, Destino, t. 5, p. 301-436.

DELIBES, Miguel, 1975, *El sentido del progreso desde mi obra*, S.O.S., Barcelona, Destino.

DELIBES, Miguel, 1980, « Los personajes en la novela », *La Vanguardia* (20-XII-1980), p. 5.

DELIBES, Miguel, 1991, *Señora de rojo sobre fondo gris*, Barcelona, Destino.

DELIBES, Miguel, 1994, « Una vida vivida », Discurso de recepción del Premio Miguel de Cervantes, (25-IV-1994), publié en 1996 dans *He dicho*, Barcelona, Destino, p. 211-216.

DELIBES, Miguel, 1998, *El hereje*, Barcelona, Destino.

DELIBES, Miguel, 2019, *El camino*, ed. María Luisa Sotelo, Barcelona, Austral educación.

DELIBES, Miguel, SOBEJANO, Gonzalo, 2014, *Correspondencia 1960-2009*, Valladolid, Fundación Miguel Delibes-Universidad de Valladolid.

DELISLE, Jean, 2007, *La Traduction en citations*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

DELISLE, J., 2012, « Les traducteurs de papier : traducteurs et interprètes dans la littérature québécoise », *Traduire*, n° 226, Paris, SFT.

DELISLE, Jean, [1993] 2003, *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais français : méthode par objectifs d'apprentissage*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

DE KLERK, Vivien, 1992, « How taboo Are Taboo Words For Girls », *Language In Society*, Juin, vol. 21, n° 2, p. 277-299.

DE LAURETIS, Teresa, 1987, *Technologies of Gender*, Bloomington, Indiana University Press.

DE MARCO, Marcella, 2012, *Audiovisual Translation Through a Gender Lens, Approach to Translation Studies*, Amsterdam-New York, vol. 37.

DERRIDA, Jacques, 1985 « Des Tours de Babel », Joseph Graham (éd.), *Difference in Translation*, Ithaca et Londres, Cornell University Press.

DESBARROLLES, Adolphe, 1862, *Deux artistes en Espagne*, Paris, G. Barba.

DIAZ, Cintas, 2012, « Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation », *Meta*, « La manipulation de la traduction audiovisuelle », vol. 57, n° 2, Juin, p. 279-293

DÍAZ TOLEDO, David, 1994, « Una escritora gaditana singular: Carolina de Soto y Corro », Cinta Canterla González (coord.), *De la Ilustración al Romanticismo: VII Encuentro. La mujer en los siglos XVIII y XIX*, Cádiz, América y Europa ante la modernidad, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 443-458.

DOBBROW, Dirk, 2004, *Alina westwärts/Alina au loin*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail/Théâtre de La Digue, Coll. Nouvelles Scènes – Allemand, traduction et préface par Lidwine Portes.

DODIER, Christophe, 2013 « Le rôle des professionnels sourds », *Surdit  et santé mentale*, n 12, p. 167-174.

DOLÇ, Miguel, 1966, « Técnica y práctica de la traducción », *Didáctica de las lenguas clásicas*, Madrid, Publicaciones de la Dirección General de Ense anzas Medias, p. 65-75.

DORCHAIN, Auguste (ed.), 1905, *Les cent meilleurs poèmes (lyriques) de la langue française*, Londres, Gowans & Gray.

<https://archive.org/details/lescentmeilleurs00dorcuoft>

DROCHON, Paul, 1978, « Le ‘canton’ de Séville vu par le vice-consul de France (1873) », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, t. XIV, p. 519-536.

DUPONT, Barbara, 2014, « Une réponse aux tensions post-féministes : l’empowerment de *Grey’s Anatomy* », *Revue française des sciences de l’information et de la communication*, n  4, URL : <http://journals.openedition.org/rfsic/784> ; DOI : 10.4000/rfsic.784.

ENCREVE, Florence, 2018, « L’incarnation des interprètes et des traducteurs lsf/français lorsqu’ils œuvrent vers la langue des signes », Solange Hibbs, Adriana Serban et Nathalie Vincent-Arnaud (dirs.), *Corps et traduction, corps en traduction* Limoges, Lambert-Lucas, p. 79-92.

ENRÍQUEZ ARANDA, Mercedes, 2004, « Análisis externo de las antologías de traducción espa olas del romanticismo poético ingl s (1915-2000) », *Trans*, Málaga, n  8, p. 61-74.

ENRÍQUEZ ARANDA, Mercedes, 2007, « La creación del canon a través de la retraducci n en antologías : imagen romántica en el siglo XX », Juan Jesús Zaro, Francisco Ruiz Noguera, ( ds.), *Retraducir : una nueva mirada*, Málaga, Miguel Gómez, p. 117-134.

ERTEL, Rachel, 2001, « Hantise de mort, hantise de mots : traduire le yiddish », *Dix-huiti mes assises de la traduction littéraire*, Arles, Actes Sud, p. 89-107.

ESSMANN, Helga, FRANK, Armin P., 1991, « Translation Anthologies : an Invitation to the Curious and a Case Study », *Target*, Amsterdam, n  3, vol.1, p. 65-90.

FABER, Pamela, 2003, « Panorama de la investigación traductol gica en Espa a », Ricardo Mu oz (ed.), *Actas del I congreso internacional de la AIETI*, Granada, AIETI, p. 1-12.

FAYE, Pépin, 2013, « Les langues nationales dans le système éducatif formel au Sénégal : état des lieux et perspectives », *Glottopol*, n° 22, p. 114-135.

FERAL, Anne-Lise, 2011, « Gender in Audiovisual Translation: Naturalizing Feminine Voices in the French Sex and the City » *European Journal of Women Studies*, novembre, vol 18, p.391-407.

FERNANDEZ GALIANO, Manuel, 1966, « Sobre traducciones, transcripciones y transliteraciones », *Revista de Occidente*, n° 4, vol. 43, p. 95-106.

FERRERAS, Juan Ignacio, 1979, *Catálogo de novelas y novelistas españoles del siglo XIX*, Madrid, Cátedra.

FILLIERE, Carole, 2019, « Réalisme et peinture de mœurs chez Jacinto Octavio Picón (1852-1923) », Bernard Gendrel et Guy Larroux (éds.), *Le roman de mœurs. Un genre roturier à l'âge démocratique*, Paris, Classiques Garnier, p. 277-312.

FLAUBERT, Gustave, 1913, *Dictionnaire des idées reçues. Catalogue des idées chics*, Paris, Éditions Conard.

FONTVIEILLE, Vivien, 2010, *Métier traducteur LSF : un nouveau métier, quels travaux, quelles techniques ?*, mémoire de Master Traduction, Interprétation, et Médiation linguistique (non publié), Toulouse, Université Jean Jaurès.

FOUCAULT, Michel, 1984, *Histoire de la sexualité*, Paris, Gallimard.

FRANK, Armin P., 1998, « Anthologies of Translation », Mona Baker, (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, p. 13-16.

FRANK, Armin P., ESSMANN, Helga, 1990, « Translation Anthologies : a Paradigmatic Medium of International Literary Transfer », *Amerikastudien/American Studies*, Heidelberg, n° 35, vol.1, p. 21-34.

FUSILIER, Évelyne, 2010, « Traducteurs et interprètes experts : une exception française ? », *Traduire*, 223, p. 8-37.

GACHE, Patrick, 2005, *La traduction français-écrit/langue des signes vidéo*, mémoire de master *Interprétation en langue des signes* (Mémoire de Master non publié), Lille, Université de Lille 3.

GALLEGO ROCA, Miguel, 1996, *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España, 1909-1936*, Almería, Universidad de Almería.

GALLEZ, Emmanuelle, 2014, « Ethos et interprétation judiciaire. Une analyse ethnographique de l'interprétation dans une cour d'assises belge : une étude de cas ». Thèse de doctorat, Leuven, Belgique, KU Leuven, Faculté de Lettres.

GARCIA, Brigitte, SALLANDRE, Marie-Anne, 2013, « Reference resolution in french sign language (LSF) », Patricia Cabredo Hofherr et Anne Zribi-Hertz, *Crosslinguistic studies on noun phrase structure and reference*, Syntax and Semantics, vol. 39, p. 316-364.

GARCIA CALVO, Agustín, 1973, « Apuntes para una historia de la traducción », en *Lalia: Ensayos de estudio lingüístico de la sociedad*, Madrid, Siglo XXI, p. 38-76.

GARCÍA DOMÍNGUEZ, Ramón, 2010, *Miguel Delibes de cerca*, Barcelona, Destino.

GARCIA GONZALEZ, Aurora, 1997, Nicolás González Ruiz, periodista y escritor, Pontevedra, A. García.

GASÓ, Nuria, 2018, « La estela de Fernando Maristany y Manuel de Montoliu en la traducción de tres poetas alemanes (Novalis, Rilke y Hölderlin) durante el siglo XX », *1611*, Bellaterra, nº 12, <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/gaso.htm>

GAVRONSKY, Serge, 1977, « The Translator: From piety to Cannibalism », *Sub-Stance*, p. 53-62.

GEYER, Christian, 2014, « Überlebensstrategien des intellektuellen Handwerks », in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 21-9-2014, <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/unter-uebersetzern-ueberlebensstrategien-des-intellektuellen-handwerks-13165607.html>

GIDE, André, 1939, « Lettre sur les traductions », *Œuvres complètes*, T. xv. Paris, NRF.

GIL FERNANDEZ, Luis, 1953-1954, « La enseñanza de la traducción del griego », *Estudios Clásicos*, Madrid, nº 2 (13), p. 324-340.

GIMÉNEZ LOPEZ, Olivier, 2008, *La primera recepción de Friedrich Hölderlin en la Literatura Española (1919-1936)*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili (tesis doctoral), <https://www.tdx.cat/handle/10803/8794>

GINÉ, Marta, HIBBS, Solange (éds.), 2010, *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, Colección Relaciones Literarias en el Ámbito Hispánico: Traducción, Literatura y Cultura, Berne, Peter Lang.

GODARD, Léon, 1862, *L'Espagne : mœurs et paysages, Histoire et monuments*, Tours, A. Mame et C^{ie}.

GODÉ, Maurice, SAUTER, Roger (Éds.), 2009, Traduire, adapter, transposer, in *Cahiers d'Études Germaniques*, Aix-en-Provence et al., nº 56.

GÓMEZ BEDATE, Pilar, 1996, « Las traducciones de Mallarmé en las antologías de poesía francesa (1906-1946) », Paolo Valesio, Rafael-José Díaz (ed.), *Literatura y traducción : caminos actuales*, Santa Cruz de Tenerife, UIMP, p. 105-120.

GÓMEZ BEDATE, Pilar, 2001, « Los poetas clásicos franceses en algunas antologías del siglo XX : el caso de la Poesía francesa de Andrés Holguín », Francisco Lafarga, Antonio Domínguez (éds.), *Los clásicos franceses en la España del siglo XX*, Barcelona, PPU, p. 47-56.

GÓMEZ MENDOZA, Josefina, 2015, « Maurice Legendre (1878-1955), militant catholique de l'hispanisme et premier géographe de Las Hurdes, Terre sans pain », P. Clerc, M.-C. Robic (éds.), *Des géographes hors-les-murs ? Itinéraires dans un Monde en mouvement (1900-1940)*, Paris, L'Harmattan, p. 183-226.

GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón, 1992/2005, *Greguerías*, traduction de Jean-François Carcelen et Georges Tyras, Grenoble, Cent pages.

GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón, 2018, *Greguerías / Brouhahas*, Traduction et Édition critique par Laurie-anne Laget, Paris, Classiques Garnier.

GONZÁLEZ JURADO, Deborah, 2015, *Comunicación, publicidad y modernidad. El caso del eje ferroviario Madrid-Córdoba-Málaga (1848-1900)*, Tesis, Málaga, Universidad de Málaga, Facultad de Ciencias de la Información.

GONZALEZ RUIZ, Nicolás, 1942, « Doctrina de la traducción », *Revista Nacional de Educación*, Madrid, n° 18, p. 39-46.

GOUANVIC, J.-M., 2006, « Au-delà de la pensée binaire en traductologie : esquisse d'une analyse sociologique des positions traductives en traduction littéraire », *TTR*, vol. 19, n° 1, p. 123-134.

GREEN, E. M., 2015, « One language, or maybe two: Direct communication, understanding, and informal interpreting in international deaf encounters », *It's a Small World: International Deaf spaces and encounters*, p. 70-82.

GUIDÈRE, Mathieu, [2008] 2016, *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Boeck.

GUMBRECHT, Ulrich, 2010, *Éloge de la présence. Ce qui échappe à la signification (2004)*, Libella/Maren Sell, traduit de l'anglais par Françoise Jaouën.

HALAOUI, Nazam, 2002, « La langue de la Justice et les Constitutions africaines », *Droit et société*, 2, n°51-52, p. 345-367.

HALE, Sandra Beatriz, 2007, *Community Interpreting*, New York, Palgrave Macmillan.

HALE, Sandra Beatriz, 2008, « Controversies over the Role of the Court Interpreter », C. Valero-Garcés, A. Martin (Éds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 99-121.

HANSEN, Martje, 2016, « What is International Sign », *International sign: linguistics, usage and status*, p. 15-32.

HARDIN, Gérard et Cynthia PICOT, 1990, *Translate: Initiation à la pratique de la traduction*, Paris, Dunot.

HAUGEN, E, 1959, « Planning for a Standard Language in Modern Norway », *Anthropological Linguistics*, vol.1, no 3, p. 8-21.

HECKMANN, Martin, 2008, *Wörter und Körper/Accords perdus*, Presses Universitaires du Mirail, Coll. Nouvelles Scènes – Allemand, traduction par Catherine Mazellier-Lajarrige.

HERNÁNDEZ GIRBAL, Florentino, 1931, *Una vida pintoresca*. Manuel Fernández y González, Madrid, Biblioteca Atlántico.

HESSELING, Gerti, 1985, *Histoire politique du Sénégal. Institutions, droit et société*, Paris, Karthala.

HIBBS, Solange, 1995, *Iglesia, prensa y sociedad en España (1868-1904)*, Alicante, Instituto de cultura Juan Gil-Albert/Diputación de Alicante, coll. « Ensayo e investigación », n° 56.

HIBBS, Solange, 2006, « La traduction et ses pratiques à l'Université : état des lieux », *Études et travaux de l'École doctorale LLC, Toulouse*, n°2 « Faits de langue, faits de discours et traduction », coordonné par Solange Hibbs, p. 39-53.

HIBBS, Solange (éd.), 2010, *Les femmes criminelles et crimes de femme en Espagne (XIX^e et XX^e siècles)*, Collection Histoire des idées et des représentations culturelles en Espagne au XIX^e siècle, Manage, Lansman.

HIBBS, Solange, FILLIERE, Carole (éds.), 2015, *Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906)*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo.

HIBBS, Solange, MARTINEZ, Monique (éds.), 2006, *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

HIBBS, Solange, SERBAN, Adriana, VINCENT-ARNAUD, Nathalie (éds.), 2018, *Corps et traduction, corps en traduction*, Limoges, Lambert-Lucas.

HIBBS, Solange, 2018, « L'interprète de conférence ou le corps traduisant », in Hibbs, Solange, Şerban, Adriana, Vincent-Arnaud, Nathalie Corps et traduction, corps en traduction, Limoges, Lambert-Lucas.

HIBBS, Solange, 2018, « Préface », La main de Thôt, n°5 « Traduire la poésie », URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=668LMDT>, consulté le 7.10.2019,

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 1987, Traditionalisme et 'esprit nouveau' dans l'Église espagnole à travers la presse catholique catalane de 1868 à 1900, Thèse, Université de Toulouse Le Mirail.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 1995, « Práctica del folletín en la prensa católica española », Brigitte Magnien, Hacia una literatura del pueblo: del folletín a la novela, Barcelona, Anthropos, p. 46-63.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 1998, « Le roman édifiant catholique (1840-1900) », Jacques Maurice (coord.), Le roman espagnol au XX^e siècle, Nanterre, Université Paris-X-Nanterre, p. 17-44.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 1995, Iglesia, prensa y sociedad en España (1868-1904), Alicante, Instituto de Cultura « Juan Gil-Albert ».

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 2003, « El libro y la edificación », Jean-François Botrel (éd), Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914. Tercera Parte (1808-1914), Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, p. 650-661.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 2004, « Femmes et écriture en Espagne au XIX^e siècle : la double écriture de la pédagogie morale et du roman », Maria-Graciete Besse, Nadia Mékouar-Hertzberg (éds), Femmes et écriture dans la péninsule ibérique, Paris, L'Harmattan, Tome I, p. 43-57.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 2008, « Escritoras españolas entre el deber y el deseo: Faustina Sáez de Melgar (1834-1895), Pilar Sinués de Marco (1835-1893) y Antonia Rodríguez de Ureta », Pura Fernández, Marie-Linda Ortega (éds.), La mujer de letras o la letraherida. Discursos y representaciones sobre la mujer escritora en el siglo XIX, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 325-343.

HIBBS-LISSORGUES, Solange, 2008, « Église, lecture et stratégies éditoriales au XIX^e siècle : les traductions et adaptations de la littérature étrangère », Philippe Meunier, Edgard Samper (éds.), Mélanges en hommage à Jacques Soubeyroux, Saint-Etienne, Editions du Celec, p. 371-386.

HIDDINGA, Anja, CRASBORN, Onno, 2011, « Signed languages and globalization », Language in society, n°40 (04), p. 483-505.

HINA, Horst, 1971, « Hacia una teoría de la traducción », ES, Valladolid, n° 1, p. 169-194.

HINA, Horst, 1972, « Presente y futuro de la traducción », ES, Valladolid, n° 2, p. 29-76.

HINA, Horst, 1973, « La traducción, vista desde el estructuralismo », ES, Valladolid, n° 3, p. 49-84.

HINA, Horst, 1974, « La traducción como actividad transformadora: Reflexiones sobre un número de Change », ES, Valladolid, n° 4, p. 51-72.

HINA, Horst, 1975, « Intertexto: hacia una teoría de la traducción literaria », ES, Valladolid, n° 5, p. 69-84.

HINES, Catherine, 1999, « Rebaking The Pie », M. Bucholtz, A. C. Liang, L. A. Sutton (ed.), *Reinventing Identities The Gendered Self In Discourse*, Oxford et New-York, Oxford University Press, p.145-162.

HOLLOWS, Joanne, 2000, *Feminism, Femininity and Popular Culture*, Oxford, Manchester University Press.

HORER, Suzanne et Jeanne SOCQUET, 1973, *La Création étouffée*, Paris, édition Pierre Horay.

HORMIGÓN, Juan Antonio (dir.), 1996, *Autoras en la Historia del Teatro Español (1500-1994)*, Madrid, Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena.

INDERWILDI, Hilda, 2009, « Le théâtre allemand contemporain en traduction. État des lieux », Godé, Maurice et Sauter, Roger (Éds.), *Traduire, adapter, transposer*, in *Cahiers d'Études Germaniques*, Aix-en-Provence et al., n° 56, p. 55-69.

INDERWILDI, Hilda, 2017, « Le collectif HERMAION. Enjeux, méthodes et idéologie », Antonella Capra, Catherine Mazellier-Lajarrige (Éds.), *Traduire ensemble pour le théâtre*, La Main de Thôt, n°4, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=558>.

IRIGARAY, Luce, 1990, *Sexes et genres à travers les langues*, Paris, Grasset.

JACQUY, Fabienne, 2014, « Les métiers de l'interprétation en cours de professionnalisation, interview de Sandra Recollon, présidente de Sourds Interprètes », *Journal de l'AFILS*, n° 89, p. 8-9.

JANÉS, Clara, 2012, *Le mot et le secret*, Paris, l'Harmattan, traduction et préface de Solange Hibbs.

JIMENEZ DELGADO, José, 1955, « La traducción latina », *Revista de Educación*, Madrid, nº 17, p. 100-108.

JIMENEZ DELGADO, José, 1963, « El latín y su didáctica: metodología de la traducción », *Enseñanza Media*, Madrid, nº 117-20, p. 137-153.

JUFRESA, Montserrat, Pau GILABERT, 2011, « Josep Alsina i Clota 1926-1993 », Montserrat Tudela i Penya, Pere Izquierdo i Tugas (éds.), *La nissaga catalana del món clàssic*, Barcelona, *Revista Auriga*, p. 482-489.

KITTEL, Harald (ed.), 1995, *International Anthologies of Literature in Translation*, Berlín, Erich Schmidt.

KITTEL, Harald, 2011, « Anthologies of literature in translation: Types and functions », H. Kittel et al. (ed.), *Übersetzung–Translation–Traduction*, Berlín, De Gruyter, III, p. 2570-2581.

KLUGE, Alexander, 2019, *Crónica dos Sentimentos*, vol. 1, Lisboa, BCF Editores, tradução: Bruno C. Duarte.

KLUGE, Alexander, 2018, *L'inquiétude du temps*, livre 2, Paris, P.O.L, traduit par Anne Gaudu (†), Kza Han, Herbert Holl, Arthur Lochmann, Vincent Pauval.

KLUGE Alexander, 2016, *Chronique des sentiments*, livre 1, Paris, P.O.L traduit par Anne Gaudu (†), Kza Han, Herbert Holl, Hilda Inderwildi, Jean-Pierre Morel, Alexander Neumann, Vincent Pauval.

KLUGE, Alexander, RICHTER Gerhard, 2012, *Décembre*, Zürich-Biel/Bienne-Berlin, diaphanes éditions, traduit par Inderwildi Hilda et Pauval Vincent.

KUNDERA, Milan, 1995, *Les testaments trahis*. Paris, Flammarion.

LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire : Théorèmes pour la traduction (1979)*, Paris, Gallimard, Coll. TEL.

LAFARGA, Francisco, 2001, « Teodoro Llorente, traductor y antólogo de poesía francesa », Luis Pegenaute (ed.), *La traducción en la Edad de Plata*, Barcelona, PPU, p. 157-169.

LAFARGA, Francisco, 2014, « Más sobre antologías de traducción en el siglo XIX : la obra de Jaime Martí-Miquel », Manuela Álvarez Jurado (ed.), *Stvdia philologica et lingvistica atqve tradvctologica in honorem M. Á. García Peinado oblata*, Sevilla, Bienza, p. 159-170.

LAFARGA, Francisco (ed.), 2017, *La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas españolas (1898-1936)*, Madrid, Gabriel Escolar.

LAGET, Laurie-anne, 2012, *La fabrique de l'écrivain. Les premières greguerías de Ramón Gómez de la Serna (1910-1923)*, Madrid, Casa de Velázquez, 2012.

LAKOFF, Robin, 1973, « Language And Women's Place », *Language In Society*, vol. 2, p.45-80.

LAMBRECHTS, R., 1994, « Le traducteur en panne d'instruments », *Palimpsestes*, n° 8, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, p. 91-102).

LAMPE, Friedo, 1970, *Au bord de la nuit*, Paris, Éditions poche 10/18.

LAMPE, Friedo, 1976, *Orage de septembre*, Paris, Éditions poche 10/18.

LASSO DE LA VEGA, José S, 1968, « La traducción de las lenguas clásicas al español como problema », *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 28 de marzo – 1 de abril de 1966)*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, vol. I, p. 87-140.

LÁZARO, Luis Miguel, 2013, « L'edició popular a Espanya. El cas de l'Editorial Cervantes », *Educació i Història. Revista d'Història de l'Educació*, n° 22, p. 33-63.

LEGENDRE, Maurice, 1948, « Dictionarios y Traductores », *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, n° 28, p. 53-67.

LENS TUERO, Jesús, 1989, « D. Manuel Fernández Galiano (1918-1988) », *Emerita: Revista de Lingüística y Filología clásica*, Madrid, n° 57, 1, p. 1-4.

LIBENS, Christian (Éd.), avec la collaboration de RYELANDT Nathalie, 2000, *Écrire et Traduire*, Éditions Luc Pire, Bruxelles, consultable sur le site du Centre européen de traduction littéraire : <http://www.traduction-litteraire.com/articles/traduire-cest-lire/> (consulté le 20 octobre 2019).

LIDDELL, Scott, 1995, « Real, surrogate, and token space: Grammatical consequences », *ASL. Language, gesture, and space*, p. 19-41.

LOTBINIERE-HARWOOD, Suzanne, « Translating Nicole Brossard », *Writing Magazine*, 1986, n° 16, p. 36-41.

MACKAYA, Aymar, 2009, « L'œuvre journalistique de Jacinto Octavio Picón (1852-1923) dans l'Espagne de la Restauration », thèse de doctorat en littérature espagnole réalisée sous la direction de Solange Hibbs soutenue en 2009, Toulouse, Université de Toulouse 2-Le Mirail.

MACKAYA, Aymar, 2015 « Le point de vue de Jacinto Octavio Picón (1852-1923) sur la traduction et l'adaptation des œuvres dramatiques étrangères sur la scène espagnole de la Restauration », *La main de Thôt*, n° 3, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=525>

MACLACHLAN, Graham, 2014, « Les traducteurs au cinéma », Traduire, 230, mis en ligne le 15 juin 2016. <http://journals.openedition.org/traduire/625> (consulté le 15 octobre 2019).

MCKEE, Rachel, NAPIER, Jemina 2002, « Interpreting into international sign pidgin: an análisis », Sign language & linguistics, n°5 (1), p. 27-54.

MAESO, Gonzalo, 1968, « La regla de oro de toda traducción », Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 28 de marzo – 1 de abril de 1966), Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, vol. II, p. 419-425.

MANDELBAUM, Jacques, 2011, « 'Traduire' : une célébration des passeurs de langue », in Le Monde, 18-01-2011, https://www.lemonde.fr/cinema/article/2011/01/18/traduire-une-celebration-des-passeurs-de-langue_1467190_3476.html (consulté le 15 octobre 2019).

MARISTANY, Fernando (ed.), 1914, Poesías excelsas (breves) de los grandes poetas, traducidas directamente, en verso, de sus idiomas respectivos italiano, alemán, inglés y francés, Barcelona, A. López.

MARISTANY, Fernando (ed.), 1917, Las cien mejores poesía (líricas) de la lengua francesa, Valencia, Cervantes (ed. facsimilar Valladolid, Maxtor, 2010).

MARISTANY, Fernando (ed.), 1918a, Las cien mejores poesía (líricas) de la lengua portuguesa, prólogo de Ignacio Ribera-Rovira, Valencia, Cervantes (ed. facsimilar Valladolid, Maxtor, 2010). <https://archive.org/details/lascienmejorespo00mariuft/page/n3>

MARISTANY, Fernando (ed.), 1918b, Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa, prólogo de Enrique Díez-Canedo, Valencia, Cervantes (ed. facsimilar Valladolid, Maxtor, 2006). <https://archive.org/details/lacienmejorespoe00mariuft>

MARISTANY, Fernando (ed.), 1919, Las cien mejores poesía (líricas) de la lengua alemana, prólogo de Manuel de Montoliu, Valencia, Cervantes (ed. facsimilar Valladolid, Maxtor, 2010).

MARISTANY, Fernando (ed.), 1920a, Las cien mejores poesías españolas (líricas), Barcelona, Cervantes.

MARISTANY, Fernando (ed.), 1920b, Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua italiana, carta abierta de Guido Mazzoni, prólogo de Carlo Boselli, Barcelona, Cervantes.

MARISTANY, Fernando (ed.), 1920c, Florilegio. Las mejores poesías líricas griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas, prefacio de A. Bonilla y San Martín, Barcelona, Cervantes.

MARISTANY, Fernando (ed.), 1921, Antología general de poetas líricos franceses (1391-1921), prólogo de Alejandro Plana, Barcelona, Cervantes.

MASERAS, Alfonso, 1923, La obra lírica de Fernando Maristany (Prólogo destinado a la edición francesa de las poesías de este autor), Barcelona, Cervantes.

MAUSS Marcel, 1950, Sociologie et anthropologie, Paris, PUF.

MEIER, Richard, 2000, « Diminishing diversity of signed language », Science, vol. 288, n° 5473, p. 1965-1965.

MELGAR RAYA, M^a Pilar, 2008, « Colegio María Inmaculada. Madrid », Participación Educativa, 7, p. 121-125.

MERCADIER, Guy, 1992, « Images et autres alentours dans Automoribundia de Ramón Gómez de la Serna », Le Livre et l'Édition dans le monde hispanique, Grenoble, CERHIUS, p. 233-244.

MESCHONNIC, Henri, 2001, Gloires. Traduction des psaumes, Paris, Desclée de Brouwer.

MESCHONNIC, Henri, 2005, « Traduire : écrire ou désécrire », Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds.), Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain, Toulouse, PUM, p. 21-32.

MILLER, Franz, 1994, Gesammelte Schüttelreime, Torberg Friedrich (éd.), Munich, Piper Verlag.

MINDESS, Anna, 2016, « Deaf Interpreters in Denmark and Finland: An Illuminating Contrast », Street Leverage website: <https://streetleverage.com/2016/01/deaf-interpreters-in-denmark-and-finland-an-illuminating-contrast/>

MONEGAL, Antonio, 1998, En los límites de la diferencia. Poesía e imagen en las vanguardias hispánicas, Madrid, Editorial Tecnos.

MONTEILLARD, Nathalie, 2002, « La langue des signes internationale. Aperçu historique et préliminaires à une description », Acquisition et interaction en langue étrangère, n°15, p. 97-115.

MOODY, Bill, 2002, « International sign: a practitioner's perspective », Journal of Interpretation, p. 1-47.

MORREALE, Marguerita, 1961, « El glosario de Rabí Mosé Arragel en la 'Biblia de Alba' », en Bulletin of Hispanic Studies, Liverpool, n° 38, p. 145-152.

MORREALE, Margherita, 1963, « Las antiguas Biblias hebreas españolas en el pasaje del Cántico de Moisés », Sefarad: Revista de estudios hebraicos y sefardíes, Liverpool, n° 23, p. 3-21.

MULVEY, Laura, 1999, « Visual Pleasure and Narrative Cinema », Leo Braudy and Marshall Cohen (éd.), Film Theory and Criticism: Introductory Readings, New York, Oxford UP, p. 833-844.

NABOKOV, Vladimir, 1985, « L'art de la traduction », Littératures, Paris, Robert Laffont.

NEBOIT-MOMBET, Jeanine, 2005, L'image de la Russie dans le roman français 1859-1900, Clermont-Ferrand, Presses de l'université Blaise Pascal.

OUELETTE, Laurie, 2002, « Victims No More: Television, Postfeminism and Ally McBeal », in The Communication Review, vol. 5, n° 4, p. 312-323.

OUSTINOFF, Mickaël, 2003, La Traduction, Paris, PUF, Coll. Que sais-je ?.

PAGEAUX, Daniel-Henri, 1981, « Une perspective d'étude en littérature comparée : l'imagerie culturelle », Synthesis, VIII, p. 169-185.

PAGÈS, Alain, MORGAN, Owen, 2002, Guide Émile Zola, Paris, Ellipses, réédité en coll. « Ellipses poche », 2016.

PALOMARES IBÁÑEZ, Jesús María, 1979, « La Iglesia católica y la asistencia social en el siglo XIX », Estudios históricos sobre la Iglesia española contemporánea, El Escorial, p. 117-149.

PASCUAL GARRIDO, María Luisa, 2001, Un hito en la poesía inglesa traducida en antologías : estudio descriptivo de « La poesía inglesa « (1945-1948) de Marià Manent, Córdoba, Universidad de Córdoba (tesis doctoral), <<https://helvia.uco.es/handle/10396/311>

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B, 2000, Calderón. Vida y teatro, Madrid, Alianza editorial PEGENAUTE, Luis, 2009, « El pensamiento y la investigación sobre la traducción », Francisco Lafarga, Luis Pegenaute (éds.), Diccionario histórico de la traducción en España, Madrid, Gredos, p. 872-881.

PEGENAUTE, Luis, 2017, « Las Francisco Lafarga, Lafarga, Francisco (ed.), La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas españolas (1898-1936), Madrid, Gabriel Escolar, p. 13-34.

PELHATE, Julia, 2009, Traducteur LSF : un nouveau métier, quel cadre, quelles limites ? La traduction hors cadre : au théâtre, Mémoire de Master Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (non publié). Toulouse, Université Jean Jaurès.

PERICAY, Pere, 1968, « Sociología de la traducción de clásicos antiguos », Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 28 de marzo – 1 de abril de 1966) », Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, vol. II, p. 62-78.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1883, « La última novela de Zola », El Imparcial, 19 mars.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1895, « Las plegarias », Cuentos de mi tiempo, Madrid, Imprenta de Fortanet, p. 147-157.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1895, « El milagro », Cuentos de mi tiempo, Madrid, Imprenta de Fortanet, p. 193-206.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1895, « Santificar las fiestas », Cuentos de mi tiempo, Madrid, Imprenta de Fortanet, p. 257-266.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1898, « El teatro español en Francia », Madrid Cómico, n° 778, 15 janvier, p. 59-60.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1900, Cuentos, Madrid, B. Rodríguez Serra.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1900, « Le roman espagnol », Paris, La Nouvelle Revue internationale, n° 5-7, avril, p. 107-108.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1900, « La patrie et la jeunesse », Paris, La Nouvelle Revue internationale, n° 5-7, avril, p. 244-246.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1905, La Prudente y otros cuentos, William Thomas Faulkner editor, Boston, C. A. Koehler & Co.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1916, « La embajada intelectual », El Liberal, 13 novembre.

PICÓN, Jacinto Octavio, 1916, « Précieux hommage. L'Espagne, amie du droit, fait des vœux pour la France », Paris, Le Journal, 21 novembre.

PICÓN Jacinto Octavio, 1917, « Il faut resserrer les liens entre la France et l'Espagne », Paris, Le Journal, 11 janvier.

PIQUARD, Jean-Claude, 2013, La Fabuleuse histoire du clitoris, Paris, Broché.

PITOLLET, Camille, 1925 « El poeta catalán Fernando Maristany », La Esfera, 1-VIII, n° 604, p. 2.

PLANA, Alejandro, 1917, « Las cien mejores poesías líricas de la lengua francesa. Fernando Maristany », La Vanguardia, 13-III, Barcelona, p. 8.

PÖCHHACKER, Franz, 2004, Introducing interpreting studies, Psychology Press, Routledge.

POY CASTRO, Raquel, 2016, « Miguel Cordero del Campillo, cronista e historiador de la educación », en *Historia de la educación*, Salamanca, n° 35, p. 419-435.

PRÉDHUMEAU, Alfred, 2016, « Jetzt noch einmal anders auf Französisch. Freude am Literaturexport: Alexander Kluge macht aus der Übersetzung seiner Chronik der Gefühle eine Ausgabe letzter Hand », in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26-4-2016, n° 97.

PYM, Anthony, 1995, « Translational and Non-Translational Regimes Informing Poetry Anthologies. Lessons on Authorship from Fernando Maristany and Enrique Díez-Canedo », Harald Kittel (ed.), *International Anthologies of Literature in Translation*, Berlín, Eric Schmidt, p. 251-270.

RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, 2000, *Escritoras andaluzas en la prensa andaluza del siglo XX (1900-1950)*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, p. 123-124.

RASS, Martin, 2016, Alexander Kluge : « Tous les sentiments espèrent une fin heureuse » (Chronique des sentiments I), in *DIACRITIK (Livres)*, 1-8-2016 , <https://diacritik.com/2016/08/01/alexander-kluge-tous-les-sentiments-esperent-une-fin-heureuse-chronique-des-sentiments-i/> (consulté le 15 octobre 2019).

RESSLER, Carolyn, 1999, « A comparative analysis of a direct interpretation and intermediary interpretation in American Sign Language », *Journal of Interpreting*, p. 71-97.

REVUELTA GONZÁLEZ, Manuel, 2002, « Las creencias », *Historia de España . Menéndez Pidal*, Madrid, Espasa Calpe, T. XXXV, p.1005.

REZZORI, Gregor (von), 2011, *Une hermine à Tchernopol*, Paris, Éditions de l'Olivier, traduction de Catherine Mazellier-Lajarrige et Jacques Lajarrige.

RICH, Ruby, 2004, « To Read or Not to Read: Subtitles, Trailers, and Monolingualism », Egoyan and Balfour (éds.), *Subtitles: On the Foreignness of Film*, p. 153-69.

RICŒUR, Paul, 2004, *Sur la traduction*, Paris, Bayard.

RIPOLL, Roger, 1976, « Préface aux Contes et nouvelles » d'Émile Zola, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », n° 262, p. IX.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, 2008, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand-Colin.

ROBINSON, Douglas, 1991, *The Translator's Turn*, London & Baltimore, John Hopkins University Press.

ROSENSTOCK, Rachel, 2008, « The Role of Iconicity in International Sign », *Sign Language Studies*, n°8 (2), p. 131-159.

SABIO PINILLA, José Antonio, 2011, « ¿Es la antología un género? A propósito de las antologías sobre la traducción », *Hikma*, Córdoba, n° 10, p. 159-174, www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/index

SÁEZ DELGADO, Antonio, 2007-2011, « Fernando Maristany y la traducción de poesía portuguesa en España a principios del siglo XX », *Estudios Portugueses*, Salamanca, n° 7, p. 159-166.

SALAÛN, Serge, 1986, « La poésie ou la loi des signifiants », *Langages*, n° 82, 1986, p. 111-128.

SANTOS, Alonso, 1992, « Las coherencias de Miguel Delibes », *El Urogallo*, n° 73, p. 26-30.

SANTOYO, Julio-César, 199, « Los ‘estudios de traducción’ en España: estado de la cuestión y balance provisional », Brigitte Lépinette et al. (éds.), *Actas del I coloquio internacional de Traductología*, Valencia, Universidad de Valencia, p. 47-53.

SANTOYO, Julio-César, 1999, « En torno a Ortega y Gasset. Miseria y esplendor de la reflexión traductora », *Historia de la traducción: quince apuntes*, León, Universidad de León, p. 237-250.

SANTOYO, Julio-César, 2000, « Así que pasen veinte años: una mirada retrospectiva a los Estudios de Traducción en España, en particular a los de la Universidad de Granada », José Antonio Sabio, José Ruiz, Jesús de Manuel (éds.), *Conferencias del curso académico 1999/2000*, Granada, Comares, p. 3-19.

SARDÀ I SLAVANY, Félix, 2009, *El liberalismo es pecado*, edición de S. Hibbs-Lissorgues, Lerida, Espagne, Pagès Editors.

SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1813, *Ueber die verschiedenen Methoden des Übersetzens (Des différentes méthodes du traduire)*, in Störig, Hans Joachim (Hg.), 1963, *Das Problem des Übersetzens (Le problème du traduire)*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Wege der Forschung Bd. 8), p. 38-70.

SCHNEIDER, Rolf, 1989, *Le voyage à Iaroslav*, Arles, Actes Sud.

SÉNÈQUE, 2003, *De la providence. De la constance du sage. De la tranquillité de l'âme. Du loisir*, Paris, Flammarion, traduction de Pierre Miscevic.

SELESKOVITCH, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales – problèmes de langage et de communication*, Paris, Lettres Modernes Minard.

SERUYA, Teresa et al. (éds.), 2013, *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*, Amsterdam, John Benjamins.

SERRANO MAÑES, Montserrat, 2005-2006, « L'Andalousie du XIX^e siècle sous le regard des voyageurs », *Cuadernos de Investigaciones Filológicas*, 31-32, p. 121-134.

SERRANO MAÑES, Montserrat, 2012, « Regards de femmes: l'Andalousie du XIX^e au 'féminin francophone' », *Cédille, Revista de estudios franceses*, 8, p. 266-282.

SEVA, Antoni, 1995, « Miquel Dolç, entre l'Arcàdia i l'Àgora », *Revista de Catalunya*, Barcelona, n° 99, p. 37-52 et n° 101, p. 48-77.

SEVA, Antoni, 2011, « Miquel Dolç i Dolç 1912-1994 », Montserrat Tudela i Peña, Pere Izquierdo i Tugas (éds.), *La nissaga catalana del món clàssic*, Barcelona, *Revista Auriga*, p. 399-401.

SHENEMAN, Naomi, COLLINS, Pamela, 2015, « The Complexities of Interpreting International Conferences: A Case Study », *International Sign: Linguistic, Usage, and Status Issues*, p. 167-191.

SILVERMAN, Kaja, 1988, *The Acoustic Mirror*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press.

SIMON, Sherry, 1997, *Gender in Translation: Cultural Identity and the politics of transmission*, London and New York, Routledge.

SIMÓN PALMER, M^a del Carmen, 1991, *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bio-bibliográfico*, Madrid, Castalia, 1991, p. 675-683.

SIMÓN PALMER, M^a del Carmen, 1994, « La prostitución en la novela madrileña (Realidad social y representación novelística) », *La prostitution en Espagne de l'époque des Rois Catholiques à la II^e République*, *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, Diffusion Les Belles Lettres, T. II, p. 359-371.

SIMONS, Margaret, 1983, « The Silencing of Simone de Beauvoir. Guess What's Missing from the Second Sex », *Women's Studies International Forum*, vol. 6, p. 559-564.

SOBEJANO, Gonzalo, 1975, *Novela española de nuestro tiempo (en busca del pueblo perdido)*, Madrid, Prensa Española, 2^a ed. corregida y ampliada.

SOBEJANO, Gonzalo, 1992, « Delibes y su novela. De la primera a la última », *El Urogallo*, n° 73, p. 22-26.

SOTELO VÁZQUEZ, Marisa, 1994, « Miguel Delibes, Cinco horas con Mario », Rosa Navarro (coord.), Comentario Literario de textos, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, p. 163-184.

SOTELO VÁZQUEZ, Marisa, 1994, « Miguel Delibes, Señora de rojo sobre fondo gris », Rosa Navarro (coord.), Comentario Literario de textos, Barcelona, Publicacions de la Univesitat de Barcelona, p. 184-197.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1880, « La joven cristiana », Asta Regia. Semanario de Ciencias, Letras, Artes e Intereses, 40 (25 de octubre) y 41 (1 de noviembre).

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1885, El santo de la aldea. Poema, Jerez, Imprenta de El Guadalete.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1887, El faro de la virtud. Libro de lectura para las escuelas... con una introducción del distinguido orador sagrado don Alejandro Corrales, director del Seminario de Escuelas Pías de Sanlúcar de Barrameda, Jerez. Imprenta de El Guadalete.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1889, El diablo en el púlpito, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Rivadeneyra.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1890, Americanistas ilustres. Excmo. e Ilmo. Sr. D. Ramón Elices Montes. Fundador de El Pabellón Español de Méjico, la Integridad Nacional, de Puerto Rico, y La Voz de la Patria, de Madrid [...] Apuntes biográficos con el retrato y un discurso del biografiado, Madrid, Imprenta de José Perales.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1892, Colón y América. Poema histórico, Madrid, Librería de Fernando Fe.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1894, Vicios y virtudes. Colección de cuentos y novelas cortas, Alicante, Establecimiento Tipográfico de A. Ganga.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1902, Glorias de los Alfonsos Reyes de España. Romance histórico, Madrid, Imprenta del Asilo.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1907, Odas, poemas, leyendas, Madrid, Imprenta del Asilo de Huérfanos.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1917, Mauca. Novela original. Con una carta prólogo de Manuel Machado, Madrid, Imprenta Clásica Española.

SOTO Y CORRO, Carolina de, 1919, Monedas y billetes. Fantasía lírica en un acto con música de Miguel Santonja, Madrid, Imprenta de la Viuda de A. Álvarez.

SOTOMAYOR SÁEZ, M^a Victoria, 2013, « Carolina de Soto y Corro: mujer y prensa especializada », *Escritoras españolas en los medios de prensa (1868-1936)*, Sevilla. Editorial Renacimiento, p. 318-338.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty, 1993, *Outside in the Teaching Machine*, London & New York, Routledge.

STALNAKER, Robert, 2002, « Common Ground », *Linguistics and Philosophy*, 25 (5-6), Dordrecht, Kluwer Academic Publishers, p. 701-721.

STEINER, George, 1998, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel.

STEPHENS Jessica, 2015, « Un sortilège : sonorités et oralité dans la traduction française de Under Milk Wood », *Palimpsestes*, Paris, n° 28, p. 175-188.

STOKOE, William, 1960, « Sign language structure. », *Studies in Linguistics, Occasional Paper*, p. 8.

STONE, Christopher, 2009, *Toward a Deaf translation norm*, Gallaudet University Press.

STONE, Christopher, RUSSELL, Debra, 2014, « Conference Interpreting and Interpreting Teams », *Deaf interpreters at work: International insights*, p. 140-156.

STRECKHARDT, Christoph, 2016, *Kaleidoscop Kluge. Alexander Kluges Fortsetzung der Kritischen Theorie mit narrativen Mitteln* (« Caléidoscope Kluge. Prolongement de la Théorie critique par les moyens narratifs »), Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag.

STRITCH, Fritz, 1930, « Weltliteratur und Vergleichende Literaturgeschichte », en Ermatinger, Emil (ed.), *Philosophie der Literaturwissenschaft*, Berlin, Junker & Dünnhaupt, p. 422-441.

THOMAS, Dylan, 1970, *Œuvres I*, Paris, Seuil, édition établie sous la direction de Monique Nathan et Denis Roche.

TORO SANTOS, Antonio Raúl de, Pablo CANCELO LÓPEZ, 2008, *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965)*, *Monográficos de la revista Hermēneus*, n° 10.

TRIPP, Jan Peter, PONGE, Francis, NIZON, Paul, 2017, *Quarante-et-un galets*, Cassis, Éditions Cassis Belli.

TUDESQ, André, 1916 , « Hommages espagnols à la France », *Le Journal*, 24 octobre.

VALENTÍ I FIOL, Eduard, 1950, « La traducción en la metodología del latín », en *Estudios Clásicos*, Madrid, n° 1, p. 26-35.

VALERA, Juan, 1986, *Juanita la Larga*, Enrique Rubio Cremades (ed.), Madrid, Castalia.

VALERY, Paul, 1933, « À propos du Cimetière marin », *Œuvres*, t. I. Paris, Gallimard.

VALIS, Noël Maureen, 1986, *The Novels of Jacinto Octavio Picón*, Lewisburg, Pennsylvania, Bucknell University Press and Associated University Press.

VELAZA, Javier, 2011, « Pere Pericay i Ferriol 1911-1984 », Montserrat Tudela i Penya, Pere Izquierdo i Tugas (éds.), *La nissaga catalana del món clàssic*, Barcelona, Revista Auriga, p. 392-393.

VENUTI, Lawrence, 1995/2008, *The Translator's Invisibility: A History of translation*. London, Routledge.

VIAL, S., 1984, « Marguerite Yourcenar et la musique noire », entretien avec Sophie Vial, Marie France.

VON FLOTOW, Luise, 1997, *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*, Ottawa, University of Ottawa Press.

VV. AA, 1994, *Universitari i estudiós: homenatge al doctor Josep Alsina*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

WUILMART, Françoise, 2000, « Traduire c'est lire », consultable sur le site du Centre européen de traduction littéraire : <http://www.traduction-litteraire.com/articles/traduire-cest-lire/> (consulté le 20 octobre 2019).

WUILMART, F., 2009, « Traduire un homme, traduire une femme... est-ce la même chose ? », *Palimpsestes*, n° 22, p. 23-39.

YOURCENAR, Marguerite, 1964, *Fleuve profond, sombre rivière : les « Negro spirituals »*, commentaires et traductions, Paris, Gallimard.

ZARANDONA, Juan Miguel, 2017, « La visión fragmentaria de los versos de Alfred Tennyson traducidos al español en la antología de 1916 de Fernando Maristany », Francisco Lafarga (ed.), *La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas españolas (1898-1936)*, Madrid, Gabriel Escolar, p. 53-64.

ZESHAN, Ulrike, 2015, « Making meaning: Communication between sign language users without a shared language », *Cognitive Linguistics*, n°26 (2), p. 211-260.

ZOLA, Émile, 1880, « Le naturalisme au théâtre », *Le Roman expérimental*, Paris, Charpentier.

ZOLA, Émile, 1907, « Lettre du 4 juillet 1860 à son ami Jean-Baptistin Baille », reprise dans *Correspondance. Lettres de jeunesse*, Paris, Bibliothèque-Charpentier/Eugène Fasquelle.

ZOLA, Émile, 1881/1969, *Documents littéraires. Études et portraits*, Charpentier, 1881, Réédité dans *Œuvres complètes*, t. XII, Paris, Cercle du Livre précieux/Tchou, 1969.

ZOLA, Émile, 1976, *Contes et nouvelles*, éd. de Roger Ripoll, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », n° 262.

ZOLA, Émile, 2005, *Œuvres complètes*. 11. *La Fortune d'Octave Mouret (1882-1883)*, Paris, Nouveau Monde éditions.

ZOLA, Émile, 2005, *Œuvres complètes*. 12. *Souffrance et révolte (1884-1885)*, Paris, Nouveau Monde éditions.

ZOLA, Émile, 2008, *Contes et nouvelles 1 (1864-1874)*, éd. de François-Marie Mourad, Paris, Flammarion, coll. « GF », n° 1349.

ZOLA, Émile, 2008, *Contes et nouvelles 2 (1875-1899)*, éd. de François-Marie Mourad, Paris, Flammarion, coll. « GF », n° 1350.

ZOLA, Émile, 2014, *Contes à Ninon [1864]*, suivi de *Nouveaux Contes à Ninon [1874]*, éd. de Jacques Noiray, Paris, Gallimard, coll. « Folio classique », n° 5700.

ZWARG, Christina, 1990, « Feminism in Translation: Margaret Fuller's Tasso », *Studies in Romanticism*, vol. 29, p. 463-90.